

Anfertigung der Zusammenfassungen

1. In Regel 47 EPÜ ist festgelegt, daß die Recherchenabteilung des Europäischen Patentamts gleichzeitig mit der Erstellung des europäischen Recherchenberichts den endgültigen Inhalt der Zusammenfassung bestimmt. Nach Regel 33 Absatz 1 EPÜ muß die Zusammenfassung die Bezeichnung der Erfindung enthalten. Die Erfahrung der Recherchenabteilung im Jahr 1978 hat gezeigt, daß diese Vorschriften gewisse Schwierigkeiten aufwerfen.
2. Regel 33 Absatz 1 EPÜ ist auf verschiedene Art und Weise ausgelegt worden. Die Anmelder haben Zusammenfassungen eingereicht, bei denen die Bezeichnung der Erfindung oberhalb oder unterhalb des Textes der Zusammenfassung oder sogar im ersten Satz des Textes stand. Da in europäischen Patentveröffentlichungen gleichzeitig mit der Zusammenfassung auch die Bezeichnung der Erfindung in der vom Recherchenprüfer genehmigten oder geänderten Form abgedruckt wird, ist es überflüssig, die Bezeichnung im ersten Satz des Textes der Zusammenfassung zu wiederholen. Den Anmeldern wird daher empfohlen, die Bezeichnung der Erfindung als Überschrift der Zusammenfassung zu verwenden.
3. Bei europäischen Patentanmeldungen, die Zeichnungen enthalten, betrifft die häufigste Berichtigung in der Zusammenfassung das Erfordernis nach Regel 33 Absatz 4: "Hinter jedem wesentlichen Merkmal, das in der Zusammenfassung erwähnt und durch die Zeichnung veranschaulicht ist, hat in Klammern ein Bezugszeichen zu stehen". Die Anmelder werden gebeten, diesen Punkt zu beachten.
4. Bei den Zusammenfassungen von Anmeldungen auf dem Gebiet der Chemie, insbesondere der organischen Chemie, wurden die meisten Berichtigungen deshalb erforderlich, weil nicht bedacht wurde, daß die chemischen Formeln in der Zusammenfassung angegeben werden müssen. Die Anmelder werden gebeten, auch diesen Punkt zu beachten.
5. Die Zweigstelle Den Haag des Europäischen Patentamts hat im Jahre 1978 1442 europäische Patentanmeldungen bearbeitet. In 574 Fällen — beinahe 40% der Anmeldungen — waren Berichtigungen an der Zusammenfassung erforderlich. Wenn die Zahl der änderungsbedürftigen Zusammenfassungen gesenkt werden kann, verringert sich die administrative Belastung des Amtes und das Verfahren wird beschleunigt.
6. Auch hinsichtlich der Übersetzung der Bezeichnung der Erfindung sind einige Fragen an uns herangetragen worden. In Beantwortung dieser Fragen wird bestätigt, daß es dem Anmelder freisteht, Übersetzungen der Bezeichnung der Erfindung in den beiden anderen Amtssprachen vorzulegen.

Drafting of abstracts

1. EPC Rule 47 requires the Search Division of the European Patent Office to determine the definitive content of the abstract at the same time as the European search report is drawn up. EPC Rule 33, paragraph 1 provides that the abstract shall indicate the title of the invention. Experience of the Search Division during 1978 has shown that these provisions have caused certain difficulties.
2. EPC Rule 33, paragraph 1 has been interpreted in different ways. Applicants have filed abstracts with the title of the invention either above the text of the abstract or below it and even included in the first sentence of the text. Since the title of the invention as approved or modified by the search examiner accompanies the abstract in European patent publications, to include the title in the opening sentence of the text of the abstract is pointless repetition. Applicants are therefore recommended to use the title of the invention as the heading of the abstract.
3. When the European patent application contains drawings the most frequent correction required in the abstract concerns the requirement of Rule 33, paragraph 4: each main feature mentioned in the abstract and illustrated by a drawing shall be followed by a reference sign placed between parentheses. Applicants are urged to pay attention to this point.
4. The most frequent correction to abstracts of applications in the field of chemistry, particularly organic chemistry, is the need to make an explicit indication in the abstract of the chemical formulae. Applicants should bear this point in mind also.
5. During 1978 the branch of the European Patent Office at The Hague dealt with 1,442 European patent applications. In 574 cases or nearly 40% the abstracts required correction. If the number of abstracts requiring correction can be reduced this will reduce the administrative burden on the Office and help to speed up the procedure.
6. Certain questions have also been raised concerning the translation of the title of the invention. In reply to these questions it is confirmed that the applicant is free to supply translations into the two remaining official languages of the title of the invention.

Redaction des abrégés

1. La règle 47 de la CBE charge la division de la recherche d'arrêter le contenu définitif de l'abrégé en même temps qu'elle établit le rapport de recherche européenne. La règle 33, paragraphe 1 de la CBE dispose que l'abrégé doit mentionner le titre de l'invention. L'expérience acquise par la division de la recherche au cours de l'année 1978 a montré que ces dispositions ont suscité certaines difficultés.
2. La règle 33, paragraphe 1 de la CBE a donné lieu à différentes interprétations. Les demandeurs ont déposé des abrégés dans lesquels le titre de l'invention figure soit au-dessus, soit au-dessous du texte ou même est inséré dans la première phrase de celui-ci. Etant donné que le titre de l'invention, tel qu'il a été accepté ou modifié par l'examineur chargé de la recherche, accompagne l'abrégé dans les publications de brevets européens, l'insertion du titre dans la première phrase constitue une répétition superflue. Il est par conséquent recommandé aux demandeurs d'utiliser le titre de l'invention comme intitulé de l'abrégé.
3. Lorsque la demande de brevet européen comporte des dessins, la correction de l'abrégé la plus fréquemment requise concerne la disposition de la règle 33, paragraphe 4: chacune des caractéristiques principales mentionnées dans l'abrégé et illustrées par un dessin doit être suivie d'un signe de référence entre parenthèses. Les demandeurs sont instamment priés de prêter attention à ce point.
4. La rectification qu'il y a le plus fréquemment lieu d'apporter aux abrégés de demandes relevant du domaine de la chimie, notamment de la chimie organique, répond à la nécessité d'indiquer clairement les formules chimiques dans l'abrégé. Les demandeurs sont invités à en tenir compte également.
5. En 1978, le département de La Haye de l'Office européen des brevets a traité 1 442 demandes de brevet européen. Dans 574 cas, soit près de 40%, il a fallu apporter des rectifications aux abrégés. Si l'on pouvait réduire le nombre d'abrégés ayant besoin de rectifications, cela diminuerait la charge de travail administratif de l'Office et aiderait à accélérer la procédure.
6. Certaines questions relatives à la traduction du titre de l'invention ont également été soulevées. En réponse, il est confirmé que le demandeur est libre de fournir des traductions du titre de l'invention dans les deux autres langues officielles.